



วิทยาลัยการจัดการ มหาวิทยาลัยพะเยา

สถานที่ตั้ง ใจกลางกรุงเทพฯ ณ อาคารเวฟเพลส (อาคารเชื่อม BTS เพลินจิต)

ชั้น 8 ถนนวิบูลย์ แขวงลุมพินี เขตปทุมวัน กรุงเทพมหานคร โทร 02 655 1100

[www.cmbkk.up.ac.th](http://www.cmbkk.up.ac.th) | [www.facebook.com/cmbkk.up](https://www.facebook.com/cmbkk.up)

ขอเรียนเชิญคณาจารย์และผู้สนใจเข้ารับการอบรมแบบเข้มข้น

## เรื่อง “เทคนิคล่ามพูดตาม”

Techniques of Consecutive Interpretation : Intensive Training

ล่าม หรือนักแปลสด เป็นอาชีพที่มีความสำคัญต่อการพัฒนาประเทศ เพราะมีบทบาทสำคัญในการเป็นตัวกลางเชื่อมต่อให้ชาวต่างชาติต่างภาษาสามารถสื่อสารเข้าใจกันได้ ทั้งในแง่การทำธุรกิจ การเชื่อมโยงทางวัฒนธรรม ความคิด ประชญา เทคโนโลยี และอื่น ๆ การล่ามสามารถแบ่งออกได้เป็น 2 กลุ่มใหญ่คือ ล่ามพูดพร้อม หรือล่ามในที่ประชุม และล่ามพูดตามซึ่งเป็นเทคนิคการล่ามที่มีการใช้มากที่สุด แต่ปัจจุบันวิชาชีพล่ามพูดตามมีสอนกันในวงจำกัด และขาดแคลนการเรียนการสอนในระดับเบื้องต้น โดยเฉพาะด้านเทคนิคการทำงานในฐานะล่าม ซึ่งสามารถนำไปประยุกต์ใช้ได้กับล่ามในทุกภาษา การอบรมเทคนิคล่ามพูดตามเบื้องต้นจึงเป็นประโยชน์ต่อผู้ที่สนใจเข้าสู่วงการล่าม ที่จะได้มีโอกาสเข้าใจงานและหน้าที่ของล่ามอย่างลึกซึ้ง ได้เรียนรู้ทฤษฎีการแปลที่มีประสิทธิภาพ เทคนิคการทำงาน การบริหารความเสี่ยง และการทำการตลาดในฐานะล่ามเป็นอย่างดี

### วัตถุประสงค์

อบรมความรู้เบื้องต้นด้านเทคนิคการทำล่ามพูดตามให้กับผู้สนใจในทุกภาษา เพื่อพัฒนาล่ามรุ่นใหม่ที่มีปรัชญา เทคนิค การตลาด และจรรยาบรรณในการทำงานล่าม

### จำนวนวันอบรม

วันเสาร์ที่ 21 – วันอาทิตย์ที่ 22 กรกฎาคม 2561

วันละ 8 ชั่วโมง (ช่วงเวลา 9.00–12.00 , 13.00–16.00 และ 16.15–18.15 น.)

## เนื้อหาการสอน

จำนวน 2 วัน วันละ 8 ชั่วโมง

### วันแรก

Introduction: philosophy, principles and positioning แนะนำความรู้เกี่ยวกับการทำงานล่าม คุณสมบัติที่จำเป็นต่อการเป็นล่าม ศึกษาปัญหาต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นประสบการณ์ในสถานการณ์ต่าง ๆ ของผู้สอน เพื่อเป็นแนวทางในการแก้ไขปัญหาและเตรียมพร้อมแก้ไขปัญหาเฉพาะหน้า ศึกษาการตลาดในฐานะล่าม จุดยืนของล่าม และแนวทางการคิดค่าใช้จ่า

Public speaking as interpretation sub-skill การพูดในที่สาธารณะ ทักษะพื้นฐานของล่าม

Discourse analysis as interpretation sub-skill การจับประเด็น

### วันที่ 2

Discourse analysis as interpretation sub-skill (continued) กลเม็ดการสื่อสารในระดับภาษาต่าง ๆ การลด และเพิ่มระดับภาษา

Tools and Note-taking techniques เทคนิคการจดบันทึกข้อมูลเพื่องานล่าม การสร้างอุปกรณ์เพื่องานล่าม การจัดการหน้ากระดาษและอุปกรณ์การล่าม

Full-scale interpretation simulation ฝึกทำงานล่ามในสถานการณ์จำลองต่าง ๆ

## ลักษณะการอบรม

ทฤษฎี 30% และปฏิบัติงานเดี่ยวและเป็นกลุ่ม 70%

หมายเหตุ ไม่จำกัดภาษาและระดับภาษา โดยใช้ภาษาไทยเป็นหลักในการเรียนการสอน

## จำนวนผู้เข้าอบรม

จำนวนผู้เข้ารับการอบรม จำนวน 15-20 คน

หมายเหตุ หากผู้เข้ารับการอบรมไม่ถึง 15 คน จะยังไม่เปิดการอบรม

ช่องทางการลงทะเบียนออนไลน์ กรอกข้อมูลลงทะเบียนได้ที่ <https://goo.gl/uwjpDy>

ช่องทางการชำระเงิน ค่าลงทะเบียน 5,000 บาท (มีวูดิบัตรมอบให้)

ชำระด้วยวิธีการโอนเงินเข้าธนาคารไทยพาณิชย์ สาขาเซ็นทรัลชิดลม

ชื่อบัญชี "วิทยาลัยการจัดการ มหาวิทยาลัยพะเยา" เลขบัญชี 4043315599

กรุณาถ่ายภาพสำเนา slip หรือหน้าจอการโอนเงิน และส่งอีเมลมาที่ [upcmbkk@gmail.com](mailto:upcmbkk@gmail.com)

พร้อมแจ้งชื่อสกุล หมายเลขโทรศัพท์ ของผู้ลงทะเบียนให้ชัดเจนด้วย



## สถานที่อบรม

วิทยาลัยการจัดการ (กรุงเทพมหานคร) มหาวิทยาลัยพะเยา

สถานที่ตั้ง ใจกลางกรุงเทพฯ ณ อาคารเวฟเพลส (อาคารเชื่อม BTS เพลินจิต)

ชั้น 8 ถนนวิทยุ แขวงลุมพินี เขตปทุมวัน กรุงเทพมหานคร โทร 02 655 1100

## การเดินทางรถไฟฟ้า BTS

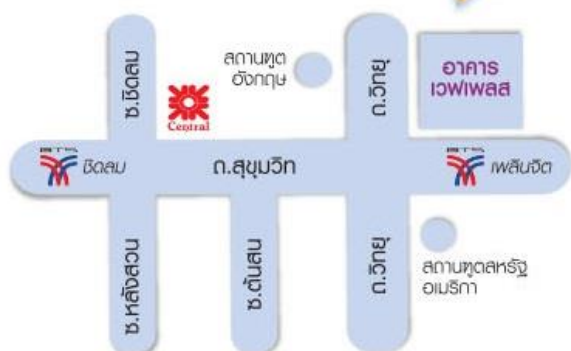


ลงที่ BTS สถานีเพลินจิต ทางออกหมายเลข 5

เดิน Sky Walk เข้ามายังอาคารเวฟเพลส (หรือ ดีกโฮมโปร)

กดลิฟต์ขึ้นชั้น 8 มายังวิทยาลัยการจัดการ มหาวิทยาลัยพะเยา

## เรียนที่กรุงเทพมหานคร



## สอบถามข้อมูลเพิ่มเติม

งานโครงการ วิทยาลัยการจัดการ มหาวิทยาลัยพะเยา

โทร 026551100 Website [www.cmbkk.up.ac.th](http://www.cmbkk.up.ac.th) Email [upcmbkk@gmail.com](mailto:upcmbkk@gmail.com)

## เปิดทำการทุกวัน

วันจันทร์-ศุกร์ เวลาทำการ 09.00-17.00 น.

วันเสาร์-อาทิตย์ เวลาทำการ 08.30-16.30 น.

(ยกเว้นวันหยุดนักขัตฤกษ์ และวันหยุดตามประกาศวิทยาลัยการจัดการ)

## ประวัติวิทยากร

### อาจารย์อภิชาติ เพิ่มชวลิต

#### การศึกษา

1. อักษรศาสตรบัณฑิต (ฝรั่งเศส อังกฤษ) มหาวิทยาลัยศิลปากร
2. ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การแปลฝรั่งเศส-ไทย) มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
3. ปริญญาโทการแปล ฝรั่งเศส-อังกฤษ สถาบันนักแปล ล่าม และความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ สตราสบูร์ก ฝรั่งเศส (ทุนรัฐบาลฝรั่งเศส)
4. ปริญญาโทบริหารธุรกิจ มหาวิทยาลัยพะเยา
5. ผ่านการอบรมครูผู้สอนล่ามจากสถาบันนักแปลในที่ประชุมนานาชาติ (AIIC)

#### ประสบการณ์การทำงาน

1. ล่ามพูดตามและพูดพร้อมในที่ประชุม (ประสบการณ์ 20 ปี) (Reference: French Embassy, UNESCO, FAO, L'Oreal, การรถไฟแห่งประเทศไทยฝรั่งเศส, และอื่นๆ)
2. อาจารย์พิเศษวิชาการแปลฝรั่งเศส-อังกฤษ-ไทย ระดับปริญญาตรี มหาวิทยาลัยศิลปากร มหาวิทยาลัยกรุงเทพ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒประสานมิตร
3. อาจารย์พิเศษโครงการปริญญาโทการแปล อาจารย์พิเศษโครงการอบรมล่ามพูดตามเบื้องต้น ได้แก่ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง

